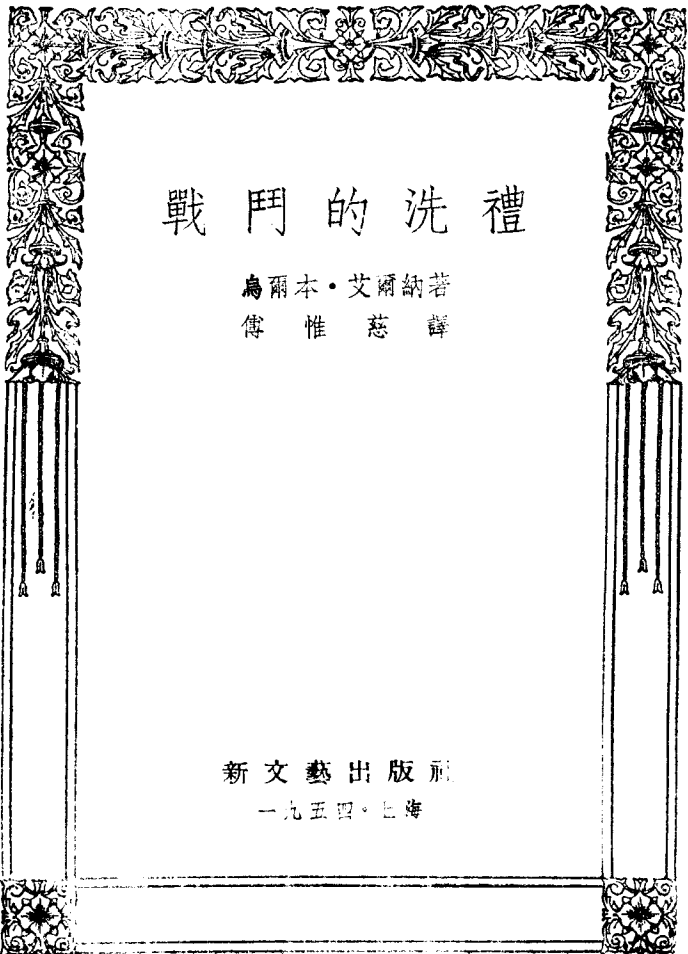


戰鬥的洗禮

烏爾本·艾爾納著



新文藝出版社



戰 鬥 的 洗 禮

烏爾本·艾爾納著
傅 惟 慈 譯

新 文 藝 出 版 社

一 九 五 四 · 上 海

URBÁN ERNŐ
TŰZKERESZTSÉG
SZÉPIRODALMI KÖNYVKIADÓ 1952

據蘇聯 O. Громов и Г. Лейбутин 翻譯 Издательство Иностранной
Литературы, Москва. 出版之“Боевое Крещение” 1953 年譯本轉譯

戰 門 的 洗 禮

原 著 者	匈 牙 利	烏 爾 本 · 艾 爾 納
翻 譯 者	傅	惟 慈
出 版 者	新 文 藝 出 版 社	
	上海法租界出版業營業許可證出字第壹號 (上海南京路八三號)	
印 刷 者	大 東 印 刷 廠	
	(上海安慶路二六八弄一七號)	
總 經 售	新 華 書 店	上 海 發 行 所

書號 (695) [IV IV 5] 類別 戲劇 · 電影 — 話劇
字數 83000 字 開本 787/1092 1/32 印張 5 5/16
1954 年 11 月上海第 1 版 第 1 次印刷 1—8100 冊

定價 5,200 元

內 容 提 要

這是一部以描寫匈牙利農業生產合作社為題材的劇本。出版後曾獲得柯樹特獎金，匈牙利勞動人民黨黨報推崇它為「解放後最優秀的作品」。

「戰鬥的洗禮」揭示了匈牙利農村中為農業集體化而展開的尖銳的階段鬥爭。模範中農哈托·伊格納經過長久的動搖，終於加入了合作社。但是由於合作社主席克列姆·商度犯了政治錯誤，又加上富農分子的陰謀破壞，逼得哈托退了社，重又走上單幹的路。爭取哈托·伊格納，爭取他的思想改造——這便是劇中情節主要的方面。克列姆·商度是一個老黨員，對革命表現了無限忠誠，但是他的驕傲自滿的情緒和關門主義的偏向，險些兒使合作社陷於崩潰。最後，終於在黨的正確的領導下，克服了這些偏向，爭取了哈托·伊格納入社，並使社獲得了更進一步的發展。「戰鬥的洗禮」已經改編為電影，曾在我國各地普遍放映，得到廣大觀眾的熱烈歡迎。

前言

近幾年來，匈牙利人民共和國的文學蓬勃發展，湧現出一系列描述匈牙利農民和他們參加國家社會主義建設的作品。

匈牙利在蘇軍解放前是個半封建的農業國，國內貧富懸殊極為驚人。幾百萬農民全無自己的土地，而幾百家地主却擁有全國一半耕地。

人民民主政權最重大的成就之一，就是土地改革，千年來的不合理現象從此結束了。由於土地分配的結果，廣大的無地的僱農和擁有少量土地的農民都分得了一份土地。匈牙利的土地終於又回到自己真正的主人的手裏——回到那些過去給地主、富農當牛馬的農民的手裏。

農業合作社的成立與發展，使匈牙利的農村進一步走上社會主義的道路。

全國各地普遍成立的農業合作社幫助農民翻了身，使他們從富農的桎梏下解放出來，集體勞動的形式和機械拖拉機站的採用把勞動生產力不知提高了多少倍。社

會主義的發端隨着滲透到農業勞動者的生活、習慣和意識中去。爲發展農業集體化而進行的鬥爭，成爲進步的匈牙利農民的生活的基本內容。這種鬥爭近幾年來也在匈牙利文學中反映出來。各種文學作品以不同的藝術手腕描畫出新型農村的典型特徵，描畫出進步的組織形式對陳腐守舊的農業結構的勝利。

農民生活中的新鮮事物一年比一年更趨顯明，更趨著目。如何把這些特徵刻劃出來，指示農業循着小農戶集體化的道路發展的主要趨向，說明農民的命運和國家的命運是不能分離的，是一個整體——解放後匈牙利一些有才能的作家，像納迪·商道、斐列士·彼得、薩寶·帕爾、腓力傑什·米哈伊、烏爾本·艾爾納等，正是在朝着這個方向努力。

烏爾本·艾爾納的劇本『戰鬥的洗禮』在這些描述新農村建設的作品中，佔一個顯著的地位，現在它正極其成功地在匈牙利舞台上上演着。

本劇的作者是一位年青的作家，一位劇作家和小說家。他出身農民家庭，在鄉村裏一度作過教員，後來被徵入了霍爾梯反動政府的軍隊。但是由於不願意跟蘇聯作戰，又從隊伍裏逃了出來。

匈牙利解放後，烏爾本·艾爾納專心從事文學創作。他寫了小說，寫了喜劇『安

娜·嘉爾的勝利」(一九五〇年)和劇本『戰鬥的洗禮』(一九五一年)，後者使作者榮獲了柯樹特獎金。

烏爾本·艾爾納的小說和戲劇洋溢着一種對生活滿懷信心的熱情，浸透着一種先進的社會主義思想。高爾基的名言：『社會主義勞動是新型人物的創造者，而新型人物又是社會主義勞動的創造者』，成爲作者一切創作的主導思想。

在那些簡單的、初看起來似乎是平庸的事物中，作者敏銳地觀察出新生活的典型特徵，並以鮮明的藝術形象把它體現出來。

在他的『戰鬥的洗禮』一書中，新事物的特徵極其深刻地呈現出來。匈牙利黨機關刊物稱它爲『解放後匈牙利最優秀的作品』●。

本劇最大的優點在於它把一個新型農村形成過程中的那些迫切而現實的問題藉着從生活最深處產生的一些典型衝突反映了出來。劇中火熱地沸騰着多方面的、錯綜複雜的、蓬蓬勃勃的生活。

本劇主要的戲劇性的紐結是農業合作社主任克列姆·商度和中農哈托·伊格納的衝突。這個富於戲劇性的衝突之所以複雜，並不是因爲哈托·伊格納拒絕入社，而是他人入社後，由於克列姆·商度那種愚笨的政治措施和『左』傾病，迫使哈托這樣一

個對土地集體使用的實際利害斤斤較量的人退了社，又回到單幹的路上去。

哈托·伊格納的形象塑造得生動、真實。這是一個聰明勤儉的莊稼戶，爲全村人所敬重。因爲他確信不能再照老樣子活下去，所以才入了社。

『我盼望着新生活能把我變成一個人！一個人！土地的主人，不是它的奴隸。』這是克列姆·商度問哈托·伊格納爲什麼要入社時，他的答覆。哈托有腦筋，有幹勁，但是固執，過分自尊。別人稍微對他有點懷疑他就不能忍受。因此他對富農都哈爾·李狄那種挑撥離間的誹謗甚至不願加以申辯，就示威似地退出了合作社。

哈托·伊格納有自己的個性，但同時他的性格也是很典型的。他充滿了內在矛盾。一方面他了解到大規模集體農莊勞動的優越性，另一方面，對自己的小塊土地又戀戀不捨。這些猶豫動搖也正說明了他突然退社的原因。

爭取哈托·伊格納，爭取改造他的思想，這就是劇本主題發展的綫索。

作者寫伊格納重新加入農業合作社，是很令人信服的。當哈托把自己所受的屈辱想開了，把老婆——一個既愚昧又無知的女人——的反對意見也說服了之後，他重新回到了『雙十月合作社』。爲了紀念蘇軍開進他們村子的日子，所以克列姆給合作社起了這個名字，第二個十月也就是這個意思。

克列姆這一形象也並不簡單。他是一個老共產黨員，參加過一九一九年匈牙利革命。他熱心搞合作運動，但是不太能了解當前情況的複雜性。他覺得，誰沒有把自己的汗灑在第一塊公有土地上，誰就不配入社。由於主任的『左』傾病，合作社幾乎陷於崩潰。克列姆長期未能意識到自己的策略所引起的那些政治危害性；後來直到戲劇結尾時才親眼看出了這點，才知道人民的敵人巧妙地利用了他的錯誤，在力圖扼殺他的寶貝孩子——『雙十月合作社』。

和克列姆的關門主義錯誤相對照的，是合作社黨支部書記波寄涅·茹日科的沉着、理智、目標明確的活動。

通過劇中這個令人神往的形象，作者刻劃出匈牙利共產黨員的優秀品質：對人民、對工人階級和領導工人階級革命的堅貞不渝的忠誠；對人類的進步、對各民族自由與獨立的最堅毅最可靠的捍衛者——蘇聯——的衷心的信賴。

波寄涅·茹日科性格純樸，意志堅強。她是一個優秀的組織者，是勤勞的農民的教育者。她能洞察到哈托·伊格納的內心，她證明他的行動是不對的，又能使克列姆認識到自己行為的嚴重的原則性錯誤。

同時茹日科這一形象也呈現出她那種女性的一切可愛之點。作者用了寥寥但却

有力的幾筆，就烘托出一個女性的個人悲劇，她的純潔而真摯的初戀被卑鄙、自私的打算斷送了。這正是過去資本主義世界裏那種農民的小資產階級私有心理的特性。

劇中也顯現出那些與勞動人民爲敵的舊世界的陰影。這就是富農邵哈爾·李狄和她的丈夫希亞托，以及土匪、叛國者塔拉別爾·米沙。

作者塑造富農邵哈爾·李狄的形象也很成功。這是一個奸狡、詭詐的敵人。必要時她會灑一把眼淚，把自己偽裝成勞動人民的朋友。邵哈爾·李狄大肆誹謗、操縱和恫嚇，利用克列姆·商度的一切疏忽和錯誤，不顧一切地要從內部瓦解合作社。但是勞動人民的敵人，像邵哈爾·李狄、自尤斯和瑞嘉這些富農們的一切陰謀詭計，都被『雙十月合作社』社員們的一致努力所粉碎了。

劇中也出現了匈牙利農民的年青一代的生動形象。他們勇敢地擊潰了農村的陳舊的生活方式。伊格納的兒子伊姆列就是其中的一個。他在父親的十六霍爾德^①的土地上感覺力量施展不開。他希望學習，成爲一個農業家，以後好把自己的學識施展到規模宏大的集體農場上。哈托·伊姆列和他的愛人波寄·瑪麗嘉是新世界的建設者。他們勇敢地、滿懷信心地注視着未來，注視着那個黑暗的反動勢力已無立足之地。

的未來。

烏爾本·艾爾納成功地把人民民主匈牙利革命運動的新內容和民族形式結成了一個有機的統一體。劇中角色的對話攙雜着一些俗語、俏皮話，極饒風趣，且又能表達出每個人物的個性；一些色彩鮮明的生活細節使人物的性格更為突出；這一切都為本劇煊染上一層獨特的民族色彩。

匈牙利文學深受蘇聯優秀文學作品的影響。單就這一點來看，『戰鬥的洗禮』一書也極令人感到興趣。波寄涅這個形象很受蕭洛霍夫的『被開墾的處女地』中達維多夫的影響，而克列姆·商度的行為動機有很多處表現出他和馬卡·納古里諾夫相類似。在哈托·伊格納和康德拉·麥丹尼柯夫兩個人物中也能找到共同點。

當然，這種主題與形象的遙相呼應，絕不能解釋為單純的模倣。現實生活的事實和一般情況的相同點都使得這位年青作家不由自主地要到蘇聯文學創作中去尋求自己劇中角色的原型。

對革命變動中實際情況的深刻認識，對解放後匈牙利人民生活中正在實現着的巨大的、不可抗拒的新事物的體會，幫助作者創造出這一部極有價值的文藝作品。

烏爾本·艾爾納的戲劇『戰鬥的洗禮』，有力地證實了從事創作社會主義現實

主義文學的匈牙利作家們獲得了新的成就。

維·白柯夫

VIII

● 見一九五二年三月十六日「自由人民報」。

● 霍爾德係匈牙利土地面積單位，一霍爾德約合九·三畝。

定價 ¥ 5,200

登場人物

哈托·伊格納●——中農。

安娜——哈托的妻子。

伊姆列——他們的兒子。

波寄涅●·茹日科——「雙十月農業合作社」黨支部書記。

瑪麗嘉——波寄涅的女兒。

克列姆·商度——「雙十月合作社」主任。

維斯開特·亞卡伯——生產隊長。

包達·帕爾——飼馬員。

富瓦羅什——塞爾·亞諾什——

賈必丹·安德拉什——

中農，哈托·伊格納的朋友。

希亞托·巴林特——富農。

邵哈爾·李狄——希亞托的妻子。

塔拉別爾·米沙——邵哈爾的僱工。

勃寇涅·李娜——村中一極喜饒舌的老婦。

白尤斯·米哈伊

——富農。

瑞嘉·溫傑爾

錢吉·伊歐什卡——馬車夫。

合作社社員、青年們。

劇中故事發生在今天的匈牙利。

● 匈牙利人名與中國習慣相同，先姓後名。

● 「涅」，匈牙利文，加於已婚的婦女姓後，和中國「氏」字相似。

第一幕

第一景

「雙十月農業合作社」的院子。背景是坐落在舞台深處一座俱樂部的燈火輝煌的窗戶。右邊馬廐的門半掩着。左邊是鐵柵欄大門。俱樂部的涼台和大門中間有一棵枝葉參天的核桃樹；樹下擺着一座當桌子用的老磨盤，還有一條用未刨平的白楊木拼湊成的長凳。舞台的這一部分浸沉在朦朧的暮靄裏。只有淡淡的月光從樹葉和幾叢金合歡後面窺照着院子後部。俱樂部的窗戶敞着，音樂聲自內傳出，磨盤旁有兩個人正在傾聽。一個人是飼馬員包達，一個五六十歲矮小消瘦的人，另外一個是饅子米沙，他赤着脚，衣服七穿八洞，骯髒破爛。

跳舞音樂突然中斷了。過了一會一個愉快的女聲唱了起來。唱歌的人是波寄·瑪麗嘉。

第一場

瑪麗嘉（唱）

小花園裏開遍了玫瑰花，
我遇着了情人——擁抱他，
多少個小伙子比他更漂亮，
只有他啊，我心頭時刻在記掛。

伊姆列

〔哈托·伊姆列響亮、有力的男中音接着唱起來。〕

俺連馬帶車滾進了大坑，
俺丈母娘和老婆大發雷霆，
丈母娘冒火俺不怕，
慫那位千金啊，俺沒愛過她！